

Ukraińsko-polskie międzyjęzykowe homonimy

Bohdan Krasnicki

Uczeń 9 klasy


Gimnazjum imienia Tarasa Szewczenki



Jestem uczniem 9 klasy

- Uczę się języka polskiego w ciągu jednego roku;
- Chciałbym zostać tłumaczem albo dziennikarzem.



A group of four diverse students are sitting around a table in a library, engaged in a study session. They are looking at a laptop and some papers. The background is filled with bookshelves. The image has a semi-transparent blue overlay on the left side.

Posługiwanie się językami obcymi otwiera drzwi

Język polski to język naszych sąsiadów



Ukraińsko-polskie międzyjęzykowe homonimy



HOMONIMY - to są wyrazy o takiej samej formie językowej (brzmieniu lub formie graficznej), ale o odmiennym znaczeniu. Również homonimy to są pojedyncze słowa oraz związki wyrazowe.



Homonimy nazywają także
Fałszywymi przyjaciółmi tłumacza





Niepoprawne wykorzystanie często
wywołuje uśmiech

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or letter. The text is written in dark ink on aged, yellowed paper. The script is highly decorative and difficult to read, but it appears to be a formal or official document. The text is arranged in several paragraphs, with some lines starting with large, ornate initial letters. The overall appearance is that of a historical manuscript or a letter from a past era.

PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

SKLEP



СКЛЕП



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

OWOCE



ОВОЧИ



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

CZASZKA



ЧАШКА



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

PIECZYWO



ПЕЧИВО



PIECZENIE



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

HASŁO



ГАСЛО

**ЗРОДИЛИСЬ МИ
ВЕЛИКОЇ ГОДИНИ...**



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

ARTYSTA



АРТИСТ



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

INTELGENTNY



ІНТЕЛІГЕНТНИЙ

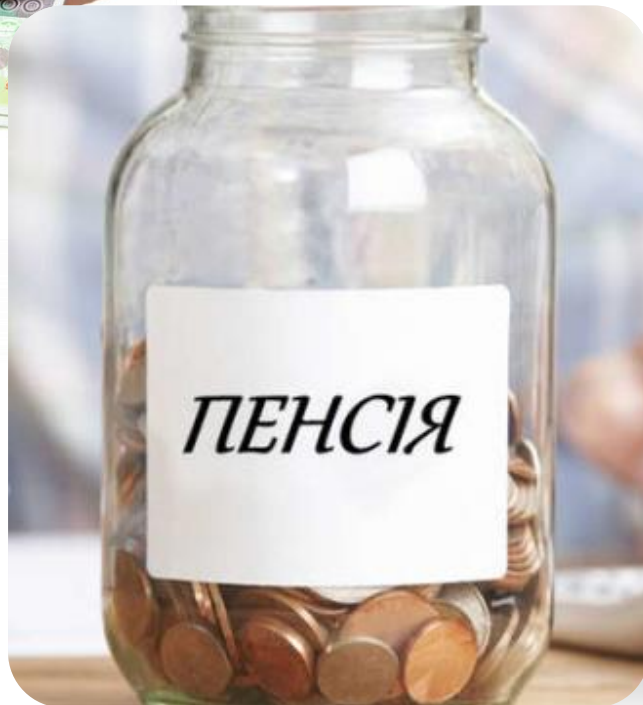


PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

PENSJA



ПЕНСІЯ



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

PORTFEL



ПОРТФЕЛЬ



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

DYWAN



ДИВАН



PRZYKŁAD POLSKO-UKRAIŃSKICH HOMONIMÓW

DRUŻYNA



ДРУЖИНА



WYNIKI BADANIA:

- Homimy i słowa bliskoznaczne – to nie jest jedno i to samo;
- Powstanie homonimów jest związane ze zjawiskiem z interferencją;
- Homonimy często są przyczyną powstania trudności w działalności tłumaczy oraz ludzi uczących się języka polskiego;
- Badanie tematów związanych z homonimiją jest bardzo ważne i aktualne.
- Wynikiem mojego badania jest też własna strona internetowa, która zawiera o wiele więcej informacji oraz powstała dlatego, żeby pomóc uczącym się języka polskiego łatwiej go opanować.
- Moja strona internetowa:
- <https://sites.google.com/view/homonimypolsko-ukrainskie/strona-glowna?authuser=0>





BARDZO SERDECZNIE
DZIĘKUJĘ PAŃSTWU
ZA UWAGĘ!